

Mariusz Marczak
Jagiellonska univerza, Poljska

Jaroslav Krajka
Univerza Maria Curie-Skłodowska, Poljska

Zgodba dveh mest:

Pristopi k razvoju kompetence prevodne dejavnosti na področjih prava in ekonomije na univerzitetni ravni

V članku se lotevamo vprašanja, kako dodiplomski in podiplomski študijski programi prevajalstva razvijajo kompetenco prevodne dejavnosti na področju strokovnih besedil. V teoretičnem delu tega prispevka poskušamo s pregledom relevantne literature orisati najpomembnejše modele razvoja splošne kompetence prevodne dejavnosti kot tudi kompetence prevodne dejavnosti na področju strokovnih besedil. Predstavljeni so modeli od večkomponentnih propozicij strokovne skupine EMT (2009) in raziskovalne skupine PACTE (2005) pa vse do Göpferichovega (2009) modela TransComp in Pymove (2003) minimalistične definicije kompetence prevodne dejavnosti. Sledi predstavitev najpomembnejših modelov kompetence prevodne dejavnosti na področju strokovnega prevajanja, ki so jih ponudili Scarpa in Orlando (2017) ter raziskovalci projekta eTransFair (eTransFair, 2017).

V analitičnem delu prispevka predstavimo učne načrte predmetov strokovnega prevajanja na dveh poljskih univerzah: v dodiplomskem študijskem programu Univerze Maria Curie-Skłodowska v Lublinu ter v podiplomskem študijskem programu na Univerzi Jagiellonian v Krakovu. Analiza se osredotoča na opise predmetov, njihovo vsebino, učne izide, metode poučevanja, tipe nalog in metode ocenjevanja, vključuje pa tudi prevajalski praktikum in prakso, ki ju univerzi ponujata.

V zadnjem delu prispevka strnemo ugotovitve analize in izpostavimo učne izide, ki jih poskušata študijska programa doseči na področjih znanja, spretnosti in družbenih kompetenc študentov. Podatke z obeh univerz postavimo drug ob drugega, da bi ugotovili, do katere mere sta programa komplementarna, in ponudili predloge sprememb, ki bi lahko študente prevajanja pripeljali do boljše kompetence prevodne dejavnosti na področju strokovnega prevajanja.